



traduzioni in tutte le lingue del mondo

**mmw** s.r.l.

**Sede Legale**

Viale Giulio Cesare 71,  
00192 Roma  
P.IVA e C.F. 05994081007

**Sede operativa:**

Viale Odone Belluzzi, 303-307  
00128 Roma  
Tel. 06-50780789 06-5081076  
fax. 06-50797984

mail: [info@mmwtraduzioni.com](mailto:info@mmwtraduzioni.com)  
web: [www.mmwtraduzioni.com](http://www.mmwtraduzioni.com)

## **General Contract Terms and Conditions for linguistic services**

### **Premises**

These General Contract Terms and Conditions are a legally binding contract between the Client and MMW Europe Ltd in relation to the provision of translation, localization, proofreading or creative writing services, interpreting and consultancy regarding but not limited to: sworn, certified, notarized translations, legalization services, notarized services, citizenship applications, declaration of value applications, legal advice on administrative procedures, requested to MMW Europe Ltd by the Client. In the event of any contrast or disagreement regarding any communication, proposal, contract, publicity material or agreements, these General Contract Terms and Conditions prevail. The Client implicitly accepts all the General Contract Terms and Conditions herein on sending Original Material as described below.

### **1. Definitions**

1.1. "Translator" indicates MMW Europe Ltd.

1.2. "Client" indicates the natural or juridical person that stipulates this contract.

1.3. "Original Material" indicates any documents or other materials given to the Translator for the purposes of translation, localization, proofreading or creative writing, interpreting and consultancy regarding but not limited to: sworn, certified, notarized translations, legalization services, notarized services, citizenship applications, declaration of value applications, legal advice on administrative procedures, requested to MMW Europe Ltd by the Client according to these Contract Terms and Conditions.

1.4. "End Material" indicates the final translated version of the Original Material or the reports and statements regarding language consultancy services.

### **2. Rates**

2.1. The contracted service will be carried out by the Translator and calculated according to the terms and rates set forth in the relative quote. The unit used for calculating translations is source words unless otherwise specifically agreed in writing. The unit defined as "translation page" is normally calculated as containing 1,200 characters, including spaces.

2.2. Offers and quotes in any form whatsoever are not to be considered binding for either the Translator or the Client unless otherwise specifically stated in writing and are valid for a maximum of thirty (30) days.

2.3. The Translator reserves the right to amend the prices and rates and/or the indications regarding completion set forth in any previous quotes on receiving and assessing the complete Original Material to be translated.

2.4. The Translator will inform the Client of any additional costs or changes to the completion date before commencing with the translation.

### **3. Quality of the service and the Original Material**

3.1. MMW Europe Ltd offers explicit guarantees on quality and completion dates.

The Translator will carry out services according to its standard quality procedures, translating specialist terms according to their standard and usual meaning or to any glossaries previously approved by the Client.

3.2. All Original Material must be easy to read and forwarded to the Translator in the formats and time agreed on between the Translator and the Client.

3.3. Technical documents must be accompanied by reference documents and/or designs or plans provided by the Client to ensure they can be fully understood, and should also be supported by technical glossaries from the Client or other documents previously translated by the Client him/herself or another dependable person. The Translator shall not be held liable for any personal translations provided in relation to technical and special terms subsequently disputed by the Client if the Client did not provide precise written indications regarding the translation of such terms when the work in question was being assessed.

3.4. The Translator shall not be held liable for any delays in the completion of work due to missed, mistaken or delayed supply of the Original Material.

3.5. MMW Europe Ltd may not under any circumstances be held liable for translations that the Client considers unsatisfactory in terms of style, as such objections are based on viewpoints that are entirely debatable and subjective. More specifically, as far as specialist translations are concerned, the services provided by MMW Europe Ltd solely involve translation unless otherwise expressly requested. MMW Europe Ltd is not required to write a text in a style that is different to the source text.

Any complaints from the Client regarding a translation carried out by the MMW Europe Ltd team will solely be taken into account if made within 8 days of completion of the work or part of the work in question, otherwise the right is forfeited. Every complaint must be accompanied by the original documents and disputed translations with a detailed and commented list from the Client reporting each controversial point in the translation. Once this period is over and in the case of complaints not accompanied by the relative comments, translations carried out by the Translator will be considered correct.

3.6. In the event of a Client being dissatisfied and therefore making a complaint by the established deadline, MMW Europe Ltd undertakes to provide a new version of the disputed translation at their own cost and in a third of the time that has passed since the order was made plus 24 hours. This final document will be used to assess the quality of the translation and thereby establish, at the discretion of MMW Europe Ltd, the amount of any refund to be paid to the Client.

### **4. Changes or additions to the Original Material.**

4.1. Any changes or additions to the Original Material must be given to the Translator with a clear indication of the amendments made and relative position with respect to the previous version.

4.2. The cost and time required for the inclusion of changes or additions to the Original Material in the final language of translations will be determined according to the amount and type of changes involved and the percentage of work already completed.

4.3. The Translator will provide the Client an estimate for the additional time and cost before making any changes or additions.

### **5. Corrections**

5.1. The Translator will correct the following mistakes free of charge: completely mistaken translations, omissions, mistypes, grammatical errors, failures to comply with any approved glossaries.



traduzioni in tutte le lingue del mondo

**mmw** s.r.l.

**Sede Legale**

Viale Giulio Cesare 71,  
00192 Roma  
P.IVA e C.F. 05994081007

**Sede operativa:**

Viale Odone Belluzzi, 303-307  
00128 Roma  
Tel. 06-50780789 06-5081076  
fax. 06-50797984

mail: [info@mmwtraduzioni.com](mailto:info@mmwtraduzioni.com)  
web: [www.mmwtraduzioni.com](http://www.mmwtraduzioni.com)

5.2. The Client acknowledges that the Translator holds no responsibility or obligation for any mistakes in translations unless they are reported in writing within eight (8) days following consignment of the End Material to the Client.

5.3. The only obligation of the Translator regarding mistakes reported within this deadline is to correct the End Material free of charge.

**6. Limitation of liability**

6.1. The Translator shall not be held liable for any type of direct or indirect extraordinary damages or claims made to the Client from any third party regarding the services carried out by the Translator, regardless of the subject or means of action or the fact that the damages are of a contractual or non-contractual nature or could have been foreseen by the Translator and despite that set forth in related offers and documents.

6.2. The Translator shall not be held liable for returning, the loss or damage of the Original Material. In the event of the Translator being given one-off or valuable material, the Client is required to take out an appropriate insurance policy to cover any damage that may be caused by the partial or total loss or destruction of such material.

6.3 The translator shall take no responsibility for non-delivery or delayed delivery, damage to or loss of documentation in relation to any general, certified or legalised translations sent via private courier or trackable or standard mail service.

6.4 The translator shall under no circumstances be held responsible in the event that any third party receiving the translated document does not accept, rejects or opposes the content, translation or format of a translated document, certificate or deed. The Client is the only person responsible for the content or format of a document in the event such is forwarded or presented to other parties or for the procedures adopted to send such to public authorities, diplomatic and consular offices, public government entities or private organisations.

6.5 The Client warrants that (a) the Original Document is their personal property or they have full and free title to such and that (b) the translation, distribution, publication, sale or any other use of the Original Document breaches no trade secret, copyright, patent rights, trademarks or other exclusive rights of other parties.

**7. Undertakings and guarantees**

7.1. The Translator undertakes and guarantees to provide the service in question according to its standard quality procedures using all the technologies, tools and qualified staff at its disposal to ensure that the results comply with the quality standards set and generally applied by the Translator.

7.2. The Client undertakes and guarantees (a) that he/she owns or is fully authorized to use the Original Material and (b) that the translation of the Original Material and the publication, distribution, sale or other use of the End Material will not breach any author's rights, copyright or any other author's rights, trademark rights, patent rights or other exclusive rights held by another party.

**8. Limitation of guarantee**

8.1. The guarantees of the Translator set forth above replace any other express or implicit guarantee of marketability or suitability for a determined objective of the End Material.

8.2. The Translator does not guarantee that use of the End Material or information contained therein does not breach any trade secret, author's right, copyright, patent rights or any other exclusive rights held by others.

**9. Termination of contract**

9.1. In the event that the Client fails to fulfill his/her obligations, the Translator shall be entitled to terminate the contract and the Client shall be obliged to pay the amount agreed for the services completed at the time of termination of the contract and for all the activities underway.

9.2. In the event that the Translator fails to fulfill its obligations, the Client shall be entitled to terminate the contract and be obliged to pay the amount agreed for the services completed at the time of termination of the contract and for all the activities underway.

9.3. In the event that the contract is terminated, the Translator shall be obliged to return the Original Material and information provided to the Client, as well as all the material translated up to the time of the breach of contract.

9.4. The Translator shall be entitled to keep the Original Material and the End Material as a guarantee against payment of the entire amount due from the Client.

9.5. Neither of the parties shall be liable for delays or failure to fulfill obligations when such are caused by events and/or reasons of force majeure for which neither party is responsible.

**10. Title and ownership**

10.1. All the rights regarding the Original and End Material and any copyright, patent, technology and relative commercial secret are and remain the exclusive property of the Client.

10.2. Despite this, the Client acknowledges that the Translator is the sole and exclusive owner of every right regarding (a) inventions, methods, innovations, information, technologies, software and databases used for the translation of the Original Material and

(b) inventions, methods, innovations, technologies, software and databases developed by the Translator while translating the Original Material, including any relative right or privation.

**11. Confidentiality**

11.1. The nature of the work carried out and any information forwarded by the Client to the Translator will be treated with the utmost confidentiality.

11.2. The Translator may not publicly divulge nor forward such information to any other party without the written authorization of the Client, with the exception of authorized collaborators or sub-contractors of the Translator whose work or consultancy makes the knowledge of such information necessary.

11.3. The guarantees set forth in this article do not apply if the Translator is required to provide such information by law or if such information is or becomes public domain without being divulged by the Translator.

**12. Compensation**



traduzioni in tutte le lingue del mondo

mmw s.r.l.

**Sede Legale**

Viale Giulio Cesare 71,  
00192 Roma  
P.IVA e C.F. 05994081007

**Sede operativa:**

Viale Odone Belluzzi, 303-307  
00128 Roma  
Tel. 06-50780789 06-5081076  
fax. 06-50797984

mail: [info@mmwtraduzioni.com](mailto:info@mmwtraduzioni.com)  
web: [www.mmwtraduzioni.com](http://www.mmwtraduzioni.com)

12.1. The Client is required to compensate and indemnify the Translator, shareholders, managers, employees, collaborators, representatives, mandate holders and others with the same rights for any loss, damages or costs, including any legal costs, deriving or connected to any application or legal action concerning (a) work involved in this contract; (b) the Client breaching any declarations and guarantees provided pursuant to this contract; (c) the production, publicizing, promotion, sale or distribution of any material by the Client; (d) any taxes, charges, tributes, rates or similar cost set by the law or the Authorities for the production, publicity, promotion, use, importation, licensing or distribution of any material by the Client; (e) any request for compensation for breaches of copyright, patents, industrial patents or other privation by the End Material.

**13. Terms and methods of payment**

13.1. Payments may be made in one of the following manners.

(a) In the absence of credit agreements between MMW Europe Ltd and the Client, payments must be made at the time the work order signed by the Client is sent and according to that agreed and set forth in such work order.

(b) In the event that credit agreements have been made between MMW Europe Ltd and the Client, the Client is required to pay MMW Europe Ltd the amounts agreed and set forth in the work order signed by the Client according to the terms agreed and set forth in such work order.

13.2 In the event of delayed payments or failure to settle payments according to the terms and deadlines agreed and set forth in the work order signed by the Client, MMW Europe Ltd may consider the contract terminated due to the fault of the Client.

13.3 Defaulting Clients are required to pay MMW Europe Ltd the following amounts as a penalty for delayed payments or for failing to settle payment without further delay or the need for bringing about a default action:

- (a) the entire amount due for the services provided by MMW Europe Ltd;
- (b) the interest for delayed payment of the amount due at the rate set by the Central European Bank increased by seven percentage points;
- (c) the costs sustained by MMW Europe Ltd to recover the amounts not paid promptly;
- (d) any additional damages caused to MMW Europe Ltd by due to delay or failure to pay.

13.4 Fees are shown excluding VAT, which must be applied according to current rates.

**14. Force Majeure**

In the event that the Translator is unable to fulfill the commitment made due to force majeure, the Translator will inform the Client within five working days after confirming the work order, thereby ensuring that it is not held responsible for defaulting.

**15. Cancellation**

15.1 In the event that the Client cancels a job given to the Translator, he/she is required to pay a penalty of 80% of the overall cost of the job to cover any research or feasibility study already carried out. Any work already completed will be invoiced fully whereas the remaining work will be invoiced at 80%. Any translation work already completed will be forwarded to the Client. Interpreting services, sworn, notarized, certified

translations, legalization services, once confirmed cannot be canceled and must be paid in full.

**16. Rules on jurisdiction and applicable law**

The above General Conditions are subject to the UK Law, although, in case disputes arise, the parties may choose the applicable law and the competent courts. Pursuant to the provisions set by current laws, the Client expressly declares acceptance of all the clauses in this Contract.

Read and signed by the parties in \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

Signed  
THE TRANSLATOR  
MMW Europe Ltd

THE CLIENT

\_\_\_\_\_